

LBRIS

We know
books



POVESTIRI DE PE TEREN

ERLING HAALAND

HARRY CONINX

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

CONINX, HARRY

Erling Haaland : povestiri de pe teren / Harry Coninx ; trad. din lb. engleză de Luana Crăciun. - Iași : Gama, 2025

ISBN 978-606-056-804-9

I. Crăciun, Luana (trad.)

821.111

© 2024 Ransom Publishing Ltd.

This edition is published by arrangement with Ransom Publishing Ltd.

Copyright © 2024 Ransom Publishing Ltd.

Text copyright © 2024 Ransom Publishing Ltd.

Cover illustration by Ben Farr © 2023 Ben Farr

© Editura Gama, 2025. Toate drepturile rezervate pentru prezenta traducere.

Această carte este protejată prin copyright. Reproducerea integrală sau parțială, multiplicarea prin orice mijloace și prin orice formă, punerea la dispoziția publică, inclusiv pe internet, în scop comercial sau gratuit, precum și alte fapte similare săvârșite fără permisiunea scrisă a deținătorului drepturilor de autor constituie încălcări ale legislației referitoare la protecția proprietății intelectuale și se pedepsesc în conformitate cu legile în vigoare.

Editor: Diana Mocanu

Redactor-șef: Diana Soare

Redactor: Alexandru Șerban

Corector: Cătălina Plugariu

Tehnoredactor: Alexandra Deaconescu

TRADUCERE DIN LIMBA ENGLEZĂ DE LUANA CRĂCIUN

*Pentru Else, singura altă persoană din Norvegia
pe care o cunosc*

CUPRINS

	<i>Pagina</i>
1	Un debut de vis 7
2	Fenomenul 14
3	La înălțime 20
4	Debutul în prima echipă 25
5	Întâlnirea cu o legendă 29
6	Primul gol 34
7	Impactul ca rezervă 37
8	Patru în douăzeci de minute 43
9	Gustul Europei 49
10	Noi orizonturi 53
11	Alegerea potrivită 57
12	3 x 3 60
13	Mașina de goluri 67
14	Mândrie vikingă 73
15	Fără întoarcere 77
16	Fă-ți bagajele 83
17	Cel mai bun 86
18	Outsideri internaționali 91
19	Încleștarea mașinilor de goluri 96
20	Finala cupei 101
21	City 107
22	Campioni 113



I

UN DEBUT DE VIS

Ianuarie 2020, WWK Arena, Augsburg, Germania

FC Augsburg – Borussia Dortmund

Erling a lovit cu furie scaunul de lângă el în momentul în care Augsburg a marcat al treilea gol.

A închis ochii, ascultând scandările fanilor. Totul mergea prost. Asta ar fi trebuit să fie ziua lui cea mare, primul său meci pentru Borussia Dortmund. În schimb, echipa lui era zdrobită, iar el nici măcar nu intrase pe teren încă.

Noul său antrenor, Lucien Favre, s-a întors dezgustat cu spatele la teren și și-a îndreptat privirea către bancă.

— Erling! a strigat el. Treci la încălzire!

Erling s-a ridicat de pe bancă, și-a ridicat jambierele și a început să alerge dintr-o parte într-alta, pe marginea terenului. Dinspre fanii lui Dortmund, aflați în colțul îndepărtat, a auzit un val de aplauze și încurajări. Erau disperați să-l vadă intrând pe teren, disperați să-și vadă proaspăta achiziție în acțiune.

Se încălzea împreună cu Giovanni Reyna. Erling se simțea ca un uriaș pe lângă el.

— Ai emoții, Erling?

— Nu, sunt frustrat. Vreau să intru și să ajut.

— Cred că e bine și doar să intri pe teren, să ai câteva minute jucate la activ, nu crezi?

Erling a ridicat din umeri. El nu vedea așa lucrurile. Nu se transferase la Borussia Dortmund doar pentru a aduna minute de joc sau a câștiga ceva experiență. Era hotărât să aibă un impact.

Abia își începuse încălzirea când Favre l-a strigat. Antrenorul nu voia să mai piardă timpul până când noua sa achiziție avea să intre pe teren.

— Avem nevoie de tine, i-a spus Favre, ridicându-se și punându-i lui Erling o mână pe umăr. Suntem conduși cu 3-1. Hai să vedem ce poți să faci.

Așteptând lângă linia de margine, Erling a inspirat adânc. Nu se simțise niciodată emoționat înaintea unui meci – cel puțin, nu i se mai întâmplase asta de multă

vreme –, dar acum începea să simtă cum i se intensifică emoțiile.

Acesta era primul său meci pentru club, prima dată când fanii lui Dortmund aveau să-l vadă în acțiune. Juca, în sfârșit, într-unul dintre cele mai puternice campionate din lume și trebuia să demonstreze că locul lui era aici.

Își dorea cu ardoare să impresioneze.

A ciocnit pumnii cu Łukasz Piszczek, cel în locul căruia intra, iar câteva secunde mai târziu era pe teren.

Impactul lui asupra partidei a fost imediat.

Jadon Sancho a pătruns în flancul stâng, iar Erling și-a dat seama că acum e șansa lui.

— Jadon! Acum! a tunat el, vocea sa acoperind strigătele fanilor.

Pasa lui Jadon a fost perfectă, așa că nici măcar n-a trebuit să se uite la portar sau la poartă. Știa deja ce urma să facă.

A lovit mingea din prima cu piciorul stâng, iar mingea s-a dus la colțul lung, intrând în poartă după ce a ricoșat din bară.

GOL!

Erling nu s-a oprit să savureze ovațiile mulțimii și nici să sărbătorească în fața noilor săi fani. A alergat spre mingea, a scos-o din poartă, după care a sprintsat înapoi spre centrul terenului, nerăbdător să reia jocul.

— Haideti, băieți, să câștigăm meciul! a strigat el.

Nu s-a gândit nicio clipă ce început perfect era pentru cariera lui la Dortmund. Marcase în meciul său de debut – și chiar la prima atingere a mingii!

Dar nu asta conta. Ceea ce conta era să readucă echipa în joc și să obțină cele trei puncte.

Două minute mai târziu, Dortmund a restabilit egalitatea. O minge lobată de Mats Hummels a fost excelent controlată de Sancho. Jadon și Erling se aflau amândoi la un metru în fața apărătorilor și au sprintat spre poartă.

— Jadon! Pasează în lateral! a țipat Erling, nerăbdător să înscrie un nou gol.

Numai că, de data asta, Sancho l-a ignorat, alegând în schimb să treacă pe lângă portar și să trimită mingea în poarta goală.

— Data viitoare să-mi pasezi! i-a strigat Erling în timp ce sărbătoreau.

— Pentru tine am creat golul de dinainte, i-a răspuns Jadon râzând și împingându-l ușor.

Jucătorii și fanii lui Dortmund erau în culmea entuziasmului acum, însă Erling și-a păstrat concentrarea. La 3-3 și cu o jumătate de oră rămasă până la final, meciul putea fi câștigat. Iar el voia să mai înscrie.

O altă minge, excelent trimisă pe deasupra apărării, l-a făcut pe Thorgan Hazard, care nu era marcat de nimeni, să sprinteze în spațiul liber. Erling l-a urmărit,

dornic să intre în acțiune și să mai înscrie. Hazard l-a driblat pe portar, însă unghiul era prea mic pentru un șut.

— Thorgan! Pasează! a strigat din nou Erling.

De data asta, coechipierul său l-a ascultat și a trimis mingea în calea sa. Erling a avut toată poarta goală în față și a trimis mingea în plasă.

GOL!

S-a întors să sărbătorească, dar s-a oprit când a văzut expresia lui Thorgan.

— Ofsaid, a gemut acesta, arătând spre arbitrul de tușă. Și totuși, sunt sigur că mi-am calculat bine alergarea. Sunt convins că eram în poziție regulamentară.

Au fost câteva momente tensionate pe stadion când arbitrul și-a pus degetul pe cască, ascultând decizia din camera VAR. Suporterii ambelor formații rămăseseră tăcuți, nefiind siguri în favoarea cui va fi decizia.

Apoi, după un timp care a părut o eternitate, arbitrul și-a dus fluierul la buze și a semnalizat. Fusese gol! Thorgan avea dreptate, *chiar* își calculase perfect alergarea.

Acum Dortmund conducea și trebuia să ia o decizie. Să încerce să înscrie al cincilea gol, pentru a-și pecetlui victoria, sau să încerce să tragă de rezultat?

Erling nu știa ce voiau coechipierii lui, însă în ceea ce-l privea nu avea nicio îndoială: își dorea hat-trickul.